

Successful delivery of oncology documents in short turnaround with the highest quality in Asian language translation Project.

Project Summary



Invitae, a leader in medical genetics, faced a significant challenge in localizing various critical documents such as informed consent forms, sales flyers, authorizations, and white papers into multiple languages. The target languages included Arabic, Japanese, Portuguese, French, Swedish, Spanish, Vietnamese, Khmer, Lao, Hebrew, and Hmong. The primary challenge was to ensure consistency across all languages, which is crucial in medical documentation for accuracy and compliance.

challenges



The key objective was to maintain high-quality and consistent localization across multiple languages while also seeking ways to reduce costs associated with the localization process.

Our Solutions



- 1. Translation Memory and Termbase Management:** To ensure consistency, Hansem Global implemented a robust translation memory (TM) and termbase system. This system stored previously translated content and specific medical terminology, which could be reused in subsequent translations. This approach ensured uniformity in terminology and phrasing across all languages.
- 2. Expert Linguistic Teams:** Hansem Global assigned specialized translation teams for each language, ensuring that translators were not only fluent in the target language but also had expertise in medical terminology and compliance requirements.
- 3. Quality Assurance Process:** Rigorous quality checks were conducted to ensure the accuracy and consistency of translations. This process included multiple review stages by different linguists to cross-verify the consistency in terminology usage.
- 4. Cost Efficiency:** By leveraging translation memory and termbase, Hansem Global was able to significantly reduce the amount of new translation required. This reuse of existing content led to a reduction in overall localization costs for Invitae.

Outcome



The utilization of a translation memory and termbase system proved highly effective. Invitae achieved a remarkable 30% reduction in localization costs due to the efficient reuse of previously translated content and consistent terminology usage. Moreover, the consistent quality across various languages ensured that all localized documents met the rigorous standards required in the medical field.

Conclusion

This case study demonstrates Hansem Global's capability to handle complex multilingual localization projects in the medical field effectively. Their strategic use of translation memory and termbase not only maintained high-quality and consistency across multiple languages but also offered significant cost savings. Hansem Global's approach serves as a benchmark for similar projects in the industry, showcasing how technological tools and expert linguistic teams can work in tandem to achieve efficiency and accuracy in localization.